

- проведению гос.поверки бытовых газовых счетчиков в порядке, установленном законодательством Р.А.

3. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

- 3.1 Разногласия по техническим вопросам между сторонами разрешаются трехсторонней комиссией.
- 3.2 Спорные вопросы разрешаются в соответствии с законодательством Республики Армения.

4. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

- 4.1 Соглашение вступает в силу с момента его подписания и действует в сроки, установленные сторонами.

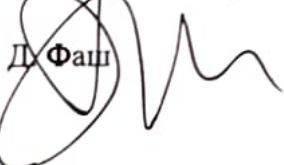
ЗАКАЗЧИК ГЗАО "АРМГАЗ"

Исполнительный директор


Р. Рубенян

ПОСТАВЩИК "ШЛЮМБЕРЖЕ
ИНДАСТРИЗ"

Генеральный директор

Д. Фаш


ИСПОЛНИТЕЛЬ
ЗАО СП "АРМОРГГАЗ"

Директор

Р. Габриелян 

- carry out of the state verification of the residential gas meters in order, determined by the legislation of R.A.

3 ADDITIONAL CONDITIONS

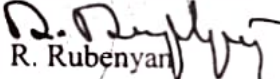
- 3.1 The disagreements concerning the technical questions are to be solved by the three parties commission.
- 3.2 The controversial points are solved according to the legislation of the Republic of Armenia.

4 TERM OF THE AGREEMENT VALIDITY

- 4.1 The agreement comes into force from the moment of its signature and is valid under the terms agreed by the parties.

CUSTOMER SJSC "ARMAS"

Executive Director


R. Rubenyan

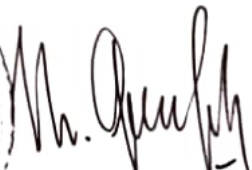
SUPPLIER SCHLUMBERGER
INDUSTRIES SA

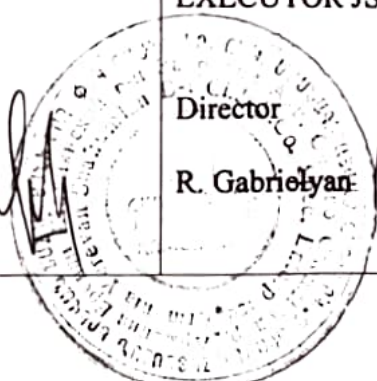
General Director

Д. Fache


EXECUTOR JSC JV "ARMORGGAS"

Director

Р. Gabrielyan 



ТРЕХСТОРОННЕЕ СОГЛАШЕНИЕ № АГ– ШИ-ОГ-002
THREE PARTIES AGREEMENT № АГ– ШИ-ОГ-002

О передаче оборудования для проведения ремонта, испытаний и поверки бытовых газовых счетчиков, производства «ШЛЮМБЕРЖЕ ИНДАСТРИЗ».

Concerning the transfer of the equipment for the service, testing and verification of the residential gas meters, produced by SCHLUMBERGER INDUSTRIES SA.

ГЗАО "Армгаз", именуемое в дальнейшем Заказчик в лице Исполнительного директора Рубена Рубеняна, "Шлюмберже Индастриз", именуемое в дальнейшем Поставщик, в лице Генерального директора Доминика Фаша, в рамках реализации контракта № AS 98001, заключили настоящее соглашение о нижеследующем:

The SJSC "Armgas", hereinafter the "Customer" on behalf of the Executive Director Ruben Rubenyan, Schlumberger Industries SA hereinafter the "Supplier" on behalf of the General Director Dominique Fache, in frames of the realization of the contract Nr. AS 98001 concluded the present agreement as follows:

1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1 Заказчик передает ЗАО СП «Арморггаз» в дальнейшем Исполнитель, в лице Директора Р. Габриеляна, полученные от Поставщика (в рамках контракта № AS 98001) технические средства и документацию по обслуживанию, ремонту и поверке бытовых газовых счетчиков.

1.1 The "Customer" transfers to JSC JV "Armorggas" hereinafter the "Executor" on behalf of the Director R. Gabrielyan (in frames of the contract Nr. AS 98001) technical equipment and documentation for servicing, repair and verification of the residential gas meters.

1.2 Поставщик, учитывая наличие технической базы по организации обслуживания ремонта и поверки бытовых газовых счетчиков, не возражает против передачи Заказчиком технических средств и документации Исполнителю.

1.2 The "Supplier" having taken into consideration the technical basis for the organization of the service and verification of the residential gas meters and has no objections for the transfer by the "Customer" of the technical equipment and documentation to the "Executor".

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2. RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

2.1 Заказчик передает, а Исполнитель принимает:

2.1 The "Customer" transfers and the "Executor" accepts:

- станционное оборудование
 - техническую документацию
 - инструменты
- для организации проведения ремонта, испытаний и поверки бытовых газовых

- stand equipment
 - technical documentation
 - tools
- for the organization of the repair, testing and verification of the residential gas

счетчиков, оформленных двухсторонним актом или соответствующим соглашением, определяющим условия передачи.

2.2 Исполнитель обязуется:

- предоставить соответствующие помещения для складирования приборов и оборудования
- выделить соответствующие производительные площади для сервисного обслуживания
- обеспечить монтаж, ввод и дальнейшую эксплуатацию оборудования, согласно нормативно-техническим требованиям Поставщика
- обеспечить сохранность оборудования

2.3 Заказчик имеет право проводить технический контроль по условиям монтажа, эксплуатации и хранения переданного Исполнителю оборудования.

2.4 Поставщик обязуется оказать Исполнителю техническое содействие:

- при монтаже, а по необходимости и в дальнейшей эксплуатации оборудования,
- в организации обучения специалистов Исполнителя в учебных центрах Поставщика. **Условия предоставления вышеперечисленных услуг будут согласованы сторонами дополнительно отдельным соглашением.**

2.5 После ввода в эксплуатацию вышеуказанных технических средств, Заказчик и Исполнитель обязуются заключить дополнительное соглашение на предмет условий совместной организации работ по:

- сервисному обслуживанию бытовых газовых счетчиков
- ремонту бытовых газовых счетчиков

meters, legalized by way of the two party agreement or by the corresponding agreement determining the conditions of the transfer.

2.2. The Executor is obliged:

- to provide the necessary rooms for the storage of the devices and equipment
- to provide the necessary production surfaces for the service maintains
- ensure the installation, commissioning and the future exploitation of the equipment according to the standard-technical requirements provided by the "Supplier"
- ensure the safety of the equipment

2.3 The Customer has the right to control of the technical conditions of the installation, exploitation and storage of the equipment transferred to the "Executor".

2.4 The Supplier is obliged to render the technical support to the "Executor":

- by the installation and where necessary the future support for the exploitation of the equipment,
- in organizing of the training for the specialists of the "Executor" in the training centers of the "Supplier". **The conditions of the above-mentioned services will be agreed additionally by the parties under the separate agreement.**

2.5 After the commissioning of the above mentioned technical equipment, the "Customer" and the "Executor" are obliged to conclude the additional agreement for the organization of the joint work for:

- service for the residential gas meters
- repair of the residential gas meters

Контракт №AS98001

Ереван "9" марта 1998

В рамках открытого международного тендера МЭРА-97-01 и согласно его спецификации компания Schlumberger (Франция), в лице Генерального директора Schlumberger в СНГ Д. Фаш уполномоченного для подписания контракта, именуемый в дальнейшем Продавец, с одной стороны, и Государственное предприятие "Армгаз" Министерства Энергетики Республики Армения, в лице Генерального директора "Армгаз" Р. Рубеняна, именуемый в дальнейшем Покупатель, с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:

1. Предмет контракта

1.1 Продавец продает, а Покупатель покупает на условиях СІР Ереван, бытовые газовые счетчики производства фирмы «Schlumberger» г. Реймс (Франция), поверочные стенды и сопутствующие услуги, (в дальнейшем - Товар), в соответствии с ассортиментом, ценами, объемами и графиком поставок, а также с техническими условиями, указанными в Приложениях, являющихся неотъемлемой частью настоящего контракта.

Стороны подпишут также "Соглашение о финансовых условиях реализации Контракта", которое будет являться неотъемлемой частью настоящего Контракта.

1.2 Общий объем поставок по настоящему Контракту составляет 122400 (сто двадцать две тысячи четыреста) бытовых газовых счетчиков Gallus 2000 согласно Приложения № 1.

1.3 По согласованию сторон возможна дополнительная поставка 27600

Contract No AS98001

Yerevan "9" March 1998.

Acting within the framework of International Tender MERA-97-01 and in compliance with its specifications Schlumberger Industries, France, duly represented by Mr Dominique Fache, General Manager of Schlumberger CIS and duly entitled by Schlumberger Industries, hereinafter referred as the Seller, on the one hand, and State Enterprise "Armgas" of the Ministry of Energy of the Republic of Armenia, duly represented by Mr Rubenyan, General Manager of "Armgas", hereinafter referred to as the Buyer, on the other hand, have signed the present Contract as follows:

1. Subject of the Contract

1.1 The Seller sells and the Buyer buys CIF Yerevan the following residential gas meters manufactured by Schlumberger Industries, Reims, France, test benches and ancillary services (hereinafter referred to as the Goods) in accordance with the descriptions, prices, quantities and delivery schedule as well as specifications defined in Appendices hereto which are an integral part of the Contract. The parties will additionally sign Agreement «Financial terms for realisation of the contract», which will be integral part of the Contract

1.2 The total scope of the Contract makes 122400 (one hundred and twenty two thousand four hundred) sets of residential gas meters type Gallus 2000 as specified in Appendix 1.

1.3 If agreed additionally by the parties, 27600 (twenty seven thousand six hundred)

двадцати семи тысяч шестьсот) счетчиков в рамках объемов, оговоренных тендерной спецификацией, срок до 31 марта 1999 года.

1.4. По согласованию сторон общий объем оборудования, поставляемого в рамках настоящего Контракта, может быть уменьшен.

2. Цена и общая сумма контракта

2.1. Цены на товары устанавливаются в долларах США и понимаются CIP Ереван включая стоимость тары, упаковки и маркировки. Цена на счетчики по настоящему контракту является твердой и распространяется весь объем поставок если фактический объем поставок составит не менее 60% шестидесяти процентов от общего объема, оговоренного в Контракте.

2.2. Цена на бытовые газовые счетчики согласно Приложения 1 составляет 4,733,600.- \$ US.

2.3. Цена на поставку поверочного оборудования и обеспечение технической поддержки, согласно Приложения 1 составляет 146000 (сто сорок шесть тысяч) долларов США.

2.4. Общая стоимость Контракта составляет 4,879,600 \$ US (четыре миллиона восемьсот семьдесят девять тысяч шестьсот) долларов США без учета финансирования.

2.5. Общая сумма контракта, включая финансирование будет определена в "Соглашение о финансовых условиях реализации Контракта", которое будет являться неотъемлемой частью настоящего Контракта..

sets of the meters in accordance with the tender specifications could be delivered by March 31, 1999.

1.4. If agreed mutually by the parties the total scope of the meters supplied in accordance with the Contract can be decreased.

2. Price and total value of the Contract

2.1. The prices for the Goods are fixed in US Dollars and are understood CIP Yerevan, packing and marking included. The unit price for the meters shall be firm and shall stay unchanged if the actual total scope of the Contract is no less than 60% of the total scope of the Contract specified initially in it.

2.2. The total value of the residential gas meters shall be USD 4,733,600.- (four million seven hundred and thirty three thousand six hundred US dollars) in accordance with Appendix 1.

2.3. The total value of the test benched to be delivered shall be USD 146,000.- (one hundred and forty six thousand US dollars) in accordance with Appendix 1.

2.4. The total value of the Contract shall be USD 4,879,600 (four million eight hundred and seventy nine thousand six hundred US dollars excluding financing.

2.5. The total value of the Contract including the cost of the financing will be defined in the Agreement «Financial terms for realisation of the contract», which will be integral part of the Contract